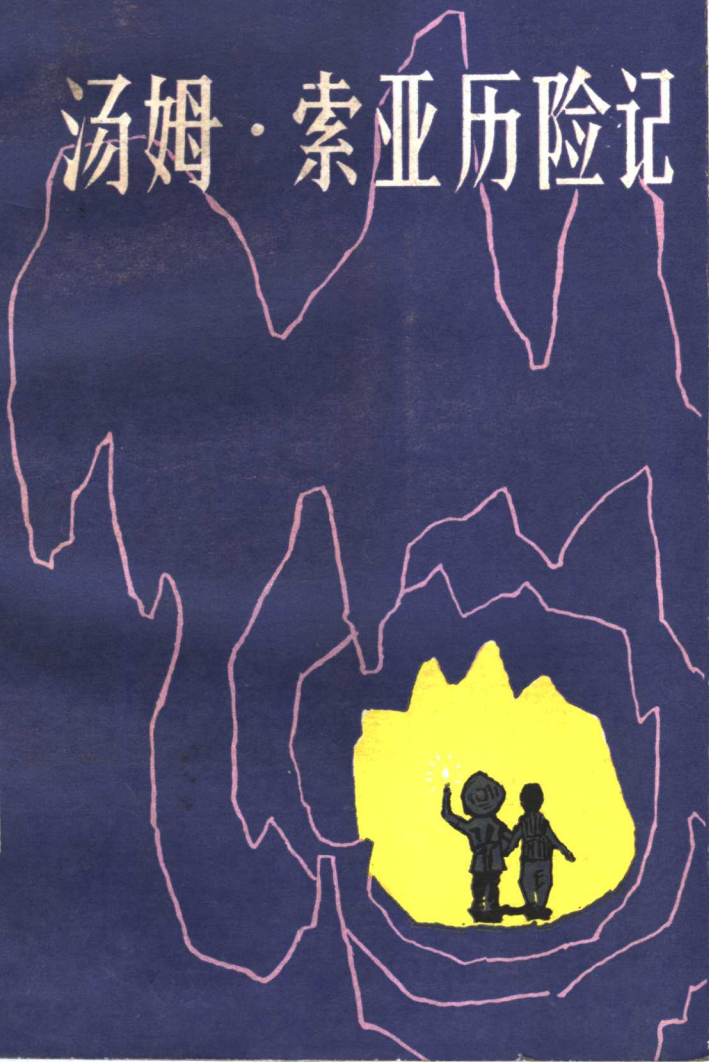


马克·吐温 原著

世界文学名著〔缩写本〕

汤姆·索亚历险记



6352

2

汤姆·索亚历险记

【美】马克·吐温 原著

胡华禹 译

强 芬 校



甘肃人民出版社

00044107

责任编辑：马 牧 予 里

封面设计：刘福升

汤姆·索亚历险记

(缩写本)

〔美〕马克·吐温原著

胡华禹译 强芬校

甘肃人民出版社出版

(兰州庆阳路230号)

甘肃省新华书店发行 七二一九工厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 插页1 印张5.5 字数80,000

1982年2月第1版 1982年2月第1次印刷

印数1——8,400

书号：10096.262 定价：0.49元

编 者 的 话

优秀的文学作品，不仅能给人以美好的艺术享受，且能陶冶人们高尚的情操，有益于社会主义精神文明的建设。鉴于世界文学名著卷帙浩繁，难于详览，我们特为读者精选出一套《世界文学名著（缩写本）译丛》。丛书的本，既保持原著的精华，又篇幅精干，经济实惠。而对有兴于学习英语的读者来说，它们又可作为理想的参照读物。

这套丛书，将采用统一的规格设计装帧，由我社陆续出版。

目 录

第一章	“诡计多端”	(1)
第二章	刷墙	(7)
第三章	欢乐与悲伤	(14)
第四章	汤姆“病”了	(19)
第五章	吵嘴	(27)
(28)	绿林好汉	(30)
第六章	在墓地	(37)
第七章	汤姆和赫克的誓约	(45)
第八章	波特被捕	(50)
第九章	药	(54)
第十章	海盗	(59)
第十一章	在岛上	(67)
第十二章	汤姆偷听	(73)
第十三章	想家	(79)
	乔的刀子丢了	(79)
第十四章	暴风雨	(85)

第十五章	起死回生·····	(90)
第十六章	汤姆的“梦”	
	贝基的报复·····	(94)
第十七章	玻莉姨妈的眼泪·····	(104)
第十八章	“你真高尚！”·····	(108)
第十九章	给奖日·····	(113)
第二十章	审波特·····	(117)
第二十一章	挖宝·····	(124)
第二十二章	在闹鬼的房子里·····	(131)
第二十三章	寻找财宝·····	(140)
第二十四章	野餐	
	赫克跟踪·····	(147)
第二十五章	赫克提问	
	汤姆和贝基失踪·····	(153)
第二十六章	在岩洞里迷路·····	(160)
第二十七章	得救·····	(169)
第二十八章	找到财宝·····	(173)
第二十九章	赫克不能忍受那种生活	
	方式·····	(185)

第一章

“诡计多端”

“汤姆！”

没有回答。

“汤姆！”玻莉姨妈又喊了一声。

没有回答。

“不知道这孩子跑到哪儿去了。汤姆！”

老太太把眼镜移到鼻尖上，从镜片上方向房间四周扫视，接着又把眼镜推到眼睛上方，从镜片下面向外张望。她极其难得戴正了眼镜去找象男孩子这么小的东西。

她似乎迷惑了片刻，然后说：

“嗯，要是抓住了你，我就——”

这句话她没有讲完，因为此时她正弯下腰去，拿扫帚在床下拨动。她只赶出了一只猫。然

后她走到开着的门那儿，向花园里望去，还是没有汤姆的影儿。

“汤——姆！”她大声地喊。

她背后有一点轻微的响声，她转过身来正好抓住一个小男孩，这下就不让他跑掉了。

“你一直在那个碗柜里干什么？”

“没干什么。”

“没干什么？瞧你的手，瞧你的嘴，那是什么东西？”

“我不知道，姨妈。”

“嗯，我知道。那是果酱。我告诉过你几十次了，你要是碰一下那果酱，我就扒你的皮！把那根棍子递给我。”

棍子正要打下去……

“嗨，瞧，你后面，姨妈！”

老太太急忙转身，抓住自己的衣裙躲避危险，汤姆趁机逃脱，在花园高高的围墙上面消失了。姨妈站着愣了一会儿，接着温和地笑了。

“这孩子真该死！我怎么老上当呢？以前他也不玩过这种把戏吗？他老是恶作剧，可是他是我

那死去的亲妹妹的孩子，可怜的小家伙，我舍不得拿鞭子抽他。每次打他时，我原来已经伤透了的心几乎要碎了；每次原谅了他，我的良心又责备我自己。今天下午他或许会逃学，那末我不得不罚他明天干活。星期六，所有的孩子都在度假，让他干活是苛刻的，而他又最讨厌干活。不过，对这个孩子我得尽到责任，否则就会惯坏了他。”

汤姆果然逃学了，而且玩得很痛快。晚饭前，他及时赶回家里帮助仆童吉姆锯、劈第二天的木柴。汤姆的弟弟西德（确切地说，是他的异母兄弟）已经干完了他的那份活，因为他是一个本分的男孩，没有冒险和捣蛋的习惯。

汤姆正吃着晚饭，一有机会就偷糖吃，而玻莉姨妈却在疑惑，不知道汤姆是不是听她的话，是不是到河里去过了。她已经把汤姆的衬衣领子缝了起来，免得他脱了衣服去游泳。

“汤姆，学校里真热，不是吗？你不想去游泳吗？”

“不想，姨妈。嗯，不很热。”

“过来，让我瞧瞧你的领子。”

汤姆敞开上衣，衬衣的领子缝得好好儿的。

“好吧，你可以出去玩了。我真以为你又逃学，到河里游泳去了呢。”

“我记得你是用白线缝的领子，”西德说，“现在是黑线。”

“对，我是用白线缝的！汤姆！”

但是，没等着挨揍，汤姆就跑了出去，他说，“西德，我要揍你一顿。”

汤姆跑到一个安全的地方，检查一下别在上衣里的两枚针。一枚针上缠着白线，另一枚针上缠着黑线。

“要不是西德，她就发现不了。真该死，有时候她用白线缝，有时又用黑线缝，我记不得她用哪种线。要是她老用一种线就好了。不过我一定得让西德尝点苦头。”

不到两分钟，他就把这些烦人的事忘得一干二净了。一个不认识的小男孩站在他面前，比他只大一点点。在圣·彼得堡这个可怜的小村子里，每一个陌生人，不管什么年龄，不管是男是女，都是大家好奇的对象。这个孩子穿着讲究，

即使是平日也这么讲究。汤姆满脸蔑视的神气，盯着他的漂亮衣服，那套衣服似乎使得汤姆的衣服显得破旧了。两个孩子谁也不说话。汤姆终于先说了：

“我能揍你一顿！”

“我倒要看你试试。”

“嗯，我能做得出来。”

“你不能。”

“我能。”

“你不能。”

“我能。”

“不能。”

“能。”

“不能。”

随后是一阵不愉快的沉默。接着，汤姆用大脚趾在地上划了一条线，并且说：

“你敢跨过来？！要是你跨，我就揍你，把你揍得爬不起来。”

那个新来的孩子马上跨了过来，并且说：

“这下我倒要看你的了。”

“你还是当心点好！”

“喂，你说要打，怎么又不打了？”

“你掏二分钱出来，我就动手。”

新来的孩子从口袋里掏出二个硬币，洋洋得意地拿到汤姆面前。

汤姆一下子把硬币打落在地。

一刹间，两个孩子就滚翻在尘土中，象猫一样地打了起来。他们互相揪头发，扯衣服，抓鼻子，一会儿就打得满身是尘土，倒也威风凛凛。最后，透过搏斗扬起的灰尘，只见汤姆正骑在那孩子身上，用拳头揍他。

“说一声，受够了！”汤姆说。

那孩子竭力想挣脱爬起来。

“说‘受够了’！”

拳头又打了下去。

最后，那个陌生孩子喘着气说“受够了！”汤姆这才让他站了起来，对他说，“这下你可尝到我的厉害了。”

那孩子拍打着身上的灰尘走了，还不时回过头来吓唬汤姆，说要是下次再碰见汤姆，就要收

拾汤姆。汤姆用侮辱性的话回敬了他，刚刚转过身去，那孩子就拾起一块石子扔过来，打在汤姆的背上，随后飞快地逃跑了。汤姆一直追到这个“小叛徒”的家里，就这样知道了他的住处。然后，汤姆在门口摆了一会儿架势，挑逗仇敌出来；但是，仇敌只是隔着窗户向他扮鬼脸，不出来。最后，仇敌的母亲出来了，指责汤姆是个恶毒、粗野的小孩，并且命令他滚开。

那天晚上，汤姆回家晚了，姨妈见了他衣服的那副模样，这才下定决心：星期六的假日里罚他待在家里干苦活。

第 二 章

刷 墙

星期六的早晨来到了，天空晴朗，空气新鲜。每个孩子的心儿在欢唱，脸上洋溢着喜气，

脚步也都充满了活力。

汤姆出现在路上，他手提一桶白灰水，肩扛一把长柄刷。他对着围墙仔细打量了一下，大失所望。围墙有三十码长，九呎高！在他看来，生活毫无意义，生存简直是一种负担。他叹了一口气，把刷子浸入桶内，然后顺着最高处的木条开始刷起来，来来回回，一遍又一遍。刷过的只有几条条白灰带，没刷过的却有一大片，两下一对比，他就心灰意懒地坐在一个箱子上。

吉姆唱着、跳着，提了一只水桶从大门出来。从前，汤姆总是认为到公用汲水站打水是个令人讨厌的苦差事。现在他可不这么想了。他想起了汲水站那儿有伙伴，男孩子们和女孩子们总是在那儿，等着轮到自己打水，休息，交换玩物，吵嘴，打架，东溜西逛。他记得汲水站不过一百五十码远，可是吉姆从来没有一个小时就把水打回来过。就这样还得别人去催他回来。

“喂，吉姆，”汤姆说，“你来刷一回儿，我去提水。”

吉姆摇摇头。

“不行，汤姆少爷。太太告诉我不要呆在那儿和别人闲逛。”

“嘿，别理她那一套，吉姆。把桶给我，我一会儿就回来，她哪会知道。”

“哎，我不敢，汤姆少爷。她会把我脑袋拧掉的，她真会这样干的”

“她从来不伤害小孩，最多拍你几下，谁会计较这些呢？吉姆，我给你一粒弹子。”

吉姆到底不是神仙，这对他太有诱惑力了，他放下水桶，接过弹子。可是只过了一會兒，他就提着水桶顺着大街飞一般跑掉了，汤姆十分卖力地刷着，玻莉姨妈手提一只拖鞋正往家里走，眼里闪着得意的神色。

汤姆使劲刷了一阵子就不干了，他开始想到原来的计划，如何痛痛快快地玩上一天。不久，他想到那些无所事事的孩子们会带着各种快乐的模样匆匆走过，而且会嘲笑他星期六还得干活。一想到这儿，他急得团团转。他倒出了自己的全部家当计点起来。其中有一些玩具，弹子和别的一些破烂货，可是这些家当还不够换取那怕只有半小

时的自由自在。

正在这走投无路的时刻，他有了一个主意——一个很妙的主意。

他拿起刷子，心平气和地干起活来，一会儿，贝恩·罗杰斯走过来了。汤姆平时最怕他的讥讽，他手里拿着一个大苹果。汤姆继续干活，不理睬他。贝恩凝视了片刻，然后说：

“嗨，你真倒霉！是不是？”

没有回答。汤姆俨然象一个艺术大师，上下打量着，煞有介事地进行润色。然后又缓缓地刷了一下，象先前那样再审视一番。贝恩走得更近了，汤姆对那只苹果馋涎欲滴，却不动声色地继续干活。

“喂，汤姆！”贝恩说，“你星期六还得干活，是吗？”

“嗨，原来是你呀，贝恩！我没有注意到你。”

“喂，我要去游泳，你去不去？不过，你当然宁愿干活啰，不是吗？你当然宁愿干活的。”

汤姆一本正经地瞧着这个孩子。

“你说什么叫干活？”

“喏，那还不是干活吗？”

汤姆把刷子蘸满石灰，漫不经心地回答道：

“嗯，也许是，也许不是；不过倒合乎汤姆·索亚的胃口？”

“什么？你是说你喜欢干？”

刷子又重新刷了起来。

“喜欢？我还看不出为什么不喜欢它。小孩并不是每天都有刷墙机会的。”

贝恩以前从来没想到过这件事，他咬了一口苹果。汤姆象一个美术家一样来来回回地刷着，然后又退后几步看看艺术效果如何。他在这儿补刷一下，又在那儿补刷一下，接着再来评价效果。贝恩注意着他的一举一动，越来越发生了兴趣。

“喂，汤姆，让我刷一会。”贝恩过了一会儿说。

汤姆想了一想，准备答应。但是他改变了主意。

“不行！不行！你没见玻莉姨妈对这围墙有多么讲究。你知道，这是当街的墙，要是背街的围墙，我就不在乎了，她也不在乎。真的，她很